

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie zdarzyło się, że Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i na drodze spotkał go Achiasz Szilonita, prorok, który odziany był w nowy płaszcz, znaleźli się zaś w polu sami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym akurat czasie Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i w drodze natknął się na proroka Achiasza z Szilo. Prorok miał na sobie nowy płaszcz. Byli na polu całkiem sami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdarzyło się w tym czasie, gdy Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, że spotkał go na drodze prorok Achiasz Szilonita, odziany w nowy płaszcz. I ci dwaj byli sami na polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się tegoż czasu, gdy Jeroboam wyszedł z Jeruzalemu, że go znalazł na drodze Achijas Sylonitczyk, prorok, będąc odziany płaszczem nowym; a tylko sami dwaj byli na polu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało się tedy onego ; czasu, że Jeroboam wyszedł z Jeruzalem i znalazł go Achias Silonitczyk, prorok, na drodze, odziany płaszczem nowym: a było ich tylko dwa na polu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy pewnego razu Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, spotkał go na drodze prorok Achiasz z Szilo, odziany w nowy płaszcz. Sami tylko obydwaj byli na polu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie wyszedł raz Jeroboam z Jeruzalemu i spotkał go na drodze prorok Achiasz z Sylo, który miał na sobie nowy płaszcz; a byli na polu sami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tamtym czasie Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, a na drodze spotkał go prorok Achiasz z Szilo, ubrany w nowy płaszcz. Tylko oni dwaj byli na polu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się wtedy, że Jeroboam wyruszył z Jerozolimy. Po drodze spotkał go prorok Achiasz z Szilo. Był on ubrany w nowy płaszcz. Prócz ich dwóch nie było nikogo w tym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdarzyło się w owym czasie, że Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i spotkał go na drodze prorok Achijja z Szilo. Był on okryty nowym płaszczem. Tylko oni dwaj byli w polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в тому часі і Єровоам вийшов з Єрусалиму, і в дорозі знайшов його Ахія Силоніт, пророк, і звернув його з дороги. І Ахія (був) зодягнений в новий плащ, і оба (були) в долині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zdarzyło się owego czasu, kiedy Jerobeam wyszedł raz z Jerusalaïm, że na drodze spotkał Achija z Szylo. Był on przyodziany w nowy płaszcz i obaj byli sami na otwartym polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się w tymże czasie, iż Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i spotkał go na drodze prorok Achijas

			Szilonita, a Achijasz był ubrany w nową szatę; i obaj byli sami na polu.
--	--	--	---